

SESSION 2025

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LETTRES

Option : LETTRES CLASSIQUES

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE DE LANGUES ANCIENNES
GREQUE ET LATINE - TRADUCTION**

Durée : 5 heures

Sont autorisés les dictionnaires bilingues :

- latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat;
- grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La traduction grecque et la traduction latine sont à rédiger sur des copies distinctes.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION

I/ GREC (/ 10 points)

Lucien raconte comment, alors qu'il était enfant, il a vu en songe deux apparitions féminines, la Sculpture (ή Έρμολυφική) et la Science (ή Παιδεία). Après le discours de la Sculpture qui a essayé d'amener Lucien à son art, c'est au tour de la Science d'argumenter pour convaincre Lucien de choisir la vie attrayante qu'elle pourrait lui offrir.

Κάν που ἀποδημῆς, οὐδ' ἐπὶ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀγνώως οὐδ' ἀφανῆς ἔση· τοιαῦτά σοι περιθήσω τὰ γνωρίσματα ὥστε τῶν ὁρώντων ἕκαστος τὸν πλησίον κινήσας δείξει σε τῷ δακτύλῳ, « οὗτος ἐκεῖνος » λέγων.

Ἄν δέ τι σπουδῆς ἄξιον ἢ τοὺς φίλους ἢ καὶ τὴν πόλιν ὅλην καταλαμβάνη, εἰς σὲ
5 πάντες ἀποβλέψονται· κἂν πού τι λέγων τύχης, κεχηνότες οἱ πολλοὶ ἀκούσονται, θαυμάζοντες καὶ εὐδαιμονίζοντές σε τῆς δυνάμεως τῶν λόγων καὶ τὸν πατέρα τῆς εὐποτίας. Ὁ δὲ λέγουσιν, ὡς ἄρα καὶ ἀθάνατοι γίνονται τινες ἐξ ἀνθρώπων, τοῦτό σοι περιποιήσω· καὶ γὰρ ἦν αὐτὸς ἐκ τοῦ βίου ἀπέλθης, οὐποτε παύση συνῶν τοῖς πεπαιδευμένοις καὶ προσομιλῶν τοῖς ἀρίστοις. Ὁρᾷς τὸν Δημοσθένην¹ ἐκεῖνον, τίνος
10 υἱὸν ὄντα ἐγὼ ἠλίκον ἐποίησα. Ὁρᾷς τὸν Αἰσχίνην, ὡς τυμπανιστρίας υἱὸς ἦν, ἀλλ' ὅμως αὐτὸν δι' ἐμὲ Φίλιππος ἐθεράπευεν. Ὁ δὲ Σωκράτης καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῆς Ἐρμολυφικῆς² ταύτης τραφεῖς, ἐπειδὴ τάχιστα συνῆκεν τοῦ κρείττονος καὶ δραπετεύσας παρ' αὐτῆς ἠϋτομόλησεν ὡς ἐμέ, ἀκούεις ὡς παρὰ πάντων ἄδεται.

Lucien, *Le Songe*, 11-12.

Texte établi par A. M. Harmon Londres, Harvard University Press 1936.

¹ Le père de Démosthène était un simple fabricant d'armes.

² Le père de Socrate était tailleur de pierres ou sculpteur.

II/ LATIN (/ 10 points)

Éloigné des affaires publiques depuis la dictature de César, Cicéron explique en quoi il a cependant été utile à la République grâce son activité philosophique.

Quod enim munus rei publicae adferre maius meliusue possumus, quam si docemus atque erudimus iuventutem, his praesertim moribus atque temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus refrenanda ac coercenda sit ? Nec uero id effici posse confido, quod ne postulandum quidem est, ut omnes adulescentes se ad haec studia
5 conuertant. Pauci utinam ! Quorum tamen in re publica late patere poterit industria. Equidem ex iis etiam fructum capio laboris mei, qui iam aetate prouecti in nostris libris adquiescunt ; quorum studio legendi meum scribendi studium uehementius in dies incitatur ; quos quidem plures, quam rebar, esse cognoui. Magnificum illud etiam Romanisque hominibus gloriosum, ut Graecis de philosophia litteris non egeant ; quod
10 adsequar profecto, si instituta perfecero. Ac mihi quidem explicandae philosophiae causam attulit casus grauis ciuitatis, cum in armis ciuilibus nec tueri meo more rem publicam nec nihil agere poteram, nec quid potius, quod quidem me dignum esset, agerem reueriebam.

Cicéron, *De diuinatione*, II, 4-6.

Texte établi par R. Giomini, Leipzig, Teubner, 1975.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8
Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 B	2 6 6 3

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8
Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 B	2 6 6 3